

Педагогические ВЕСТИ

СПЕЦВЫПУСК

№ 23 (2885),
СЕНТЯБРЬ 2019

Издается с 6 ноября 1927 года.
Газета Российского государственного
педагогического университета им. А.И. Герцена

МИРУ — РУССКИЙ ЯЗЫК

В Герценовском университете прошли курсы повышения квалификации для преподавателей русского языка за рубежом. В течение двух недель участники из 32 стран посещали практические занятия по русскому языку, русской литературе и лингвокультурологии, а также ближе знакомились с русской культурой на творческих мастер-классах.

Летние курсы для преподавателей русского языка как иностранного за рубежом организованы Федеральным агентством по делам Содружества Независимых Государств, соотечественников, проживающих за рубежом, и по международному гуманитарному сотрудничеству (Россотрудничество), Комитетом по внешним связям Санкт-Петербурга и Фондом «Русский мир». Учебный план занятий был разработан преподавателями РГПУ им. А.И. Герцена.

На торжественной церемонии открытия курсов, участников приветствовал ректор Герценовского университета Сергей Богданов: «В течение этих двух недель вы будете заниматься очень важным делом. Язык — это те очки, через которые мы видим мир, и наши свершения будут настолько успешны, насколько хорошо мы владеем родным языком».

СРЕДИ УЧАСТНИКОВ КУРСОВ, ЧИСЛО КОТОРЫХ СОСТАВИЛО 71 ЧЕЛОВЕК, БЫЛИ ПРЕПОДАВАТЕЛИ, РАБОТАЮЩИЕ НА РАЗНЫХ УРОВНЯХ ОБРАЗОВАНИЯ: ОТ ДОШКОЛЬНЫХ УЧРЕЖДЕНИЙ ДО УНИВЕРСИТЕТОВ.

«Мне очень приятно, что моя работа связана в том числе и с русским языком. Русский язык — определяющий фактор и в работе, и в жизни. Как еще объясняться в любви, если не стихами русских поэтов?» — отметил первый заместитель председателя Комитета по внешним связям Санкт-Петербурга Сергей Марков.

«Язык — это тот инструмент нашего мышления, который позволяет нам четко понимать друг друга. Невозможно думать о совместном развитии, если мы говорим на разных языках», — заключил проректор по инновационной деятельности и информационным технологиям Михаил Пучков.

Заместитель руководителя Россотрудничества Павел Шевцов пожелал



успехов участникам и поблагодарил сотрудников Герценовского университета за вклад в организацию курсов. Директор Санкт-Петербургского филиала фонда «Русский мир» Олег Муковский подчеркнул важность преподавания русского языка за границей и выразил надежду на дальнейшее успешное развитие проекта.

Учебный план составлялся таким образом, чтобы учащиеся могли предлагать темы, которые им интересны, а большинство занятий носило интерактивный характер. В программу вошли и творческие мастер-классы, например, занятие по созданию народных кукол. «Я считаю, что нужно постоянно совершенствовать свои знания. Нам предстоит очень инте-

ресная программа. В особенности меня интересует тема учебников по русскому языку как иностранному. Дело в том, что эти учебники созданы в основном для учеников старшего возраста, а я работаю с дошкольниками и с детьми от 8 до 10 лет, и нам необходимы материалы для этой возрастной группы», — поделилась в преддверии занятий директор русской школы «Радуга» в Ирландии Светлана Усович.

По завершении курсов на торжественной церемонии закрытия ведущая кафедра интенсивного обучения русского языка как иностранного Герценовского университета Валентина Гаврилова заметила, что русский язык — один



из самых трудных в мире, и слушателям курсов есть чем гордиться: «Именно преподаватель РКИ может объяснить те фантастические русские фразы, которые самостоятельно не поймет ни один иностранный студент».

Участники произнесли слова благодарности организаторам и получили сертификаты. С окончанием курсов преподавателей поздравили начальник отдела по связям с соотечественниками за рубежом Комитета по внешним связям Санкт-Петербурга Александр Ганин.

О своих впечатлениях от обучения и культурной программы рассказала профессор Хэйлуцзянского университета в Китае Хуан Дунцзин: «Я уже давно меч-

тала побывать именно в Герценовском университете, потому что в молодости, 26 лет назад, я была в Санкт-Петербурге на стажировке. Прошло столько лет, но город по-прежнему кажется мне близким и теплым. На курсах с нами работали опытные преподаватели русского как иностранного; лично меня очень впечатлила лекция Валентины Леонидовны Гавриловой. Надеюсь, что и в будущем такие летние школы будут проходить регулярно, чтобы русисты из разных стран могли обмениваться опытом и, конечно, повышать уровень преподавания».

**Елена Новосельцева,
корреспондент «ПВ»**

В этом году форум объединил 726 представителей сферы переводческих услуг из 32 стран и 89 городов. Среди них партнеры и организаторы мероприятия, члены переводческих компаний и студенты – участники студенческого форума. Translation Forum Russia (TFR) – крупнейшая конференция, на которой обсуждаются актуальные тенденции в развитии отрасли. На юбилейном форуме участники особое внимание уделили вопросам профессиональной подготовки и сокращения разрыва между вузами и переводческой отраслью. Также одной из важных тем конференции стала тема сохранения языков национальных меньшинств.

В течение трех дней на форуме работал круглый стол «Технологический поток». На нем рассматривались вопросы применения информационных технологий и искусственного интеллекта в переводе, а также вопросы управления переводческими процессами.



В РГПУ им. А.И. Герцена состоялась X Международная переводческая конференция Translation Forum Russia.

технического университета Даниил Камаев рассказал, что впервые попал на конференцию, и ему очень интересно познакомиться с переводческой «кухней», поскольку в будущем он хотел бы сам заниматься техническим переводом.

«Я приезжаю на форум во второй раз. Мне нравится профессиональное сообщество, я рада возможности пообщаться со спикерами в неформальной обстановке на кофе-брейке. Здорово, что можно обменяться контактами с участниками и найти здесь будущего работодателя», – отметила студентка Казанского федерального университета Регина Кучерова.

В рамках форума ректор РГПУ им. А.И. Герцена Сергей Богданов провел серию встреч с иностранными партнерами университета. Со стороны Европейской комиссии присутствовали представитель генерального директората устного перевода Флорика Финк-Хойер, координатор РГПУ им. А.И. Герцена Патриция Мортельманс, почетный вице-президент Высшей



Темы информационной безопасности и больших данных активно обсуждались одновременно на нескольких площадках форума. В этом году им была посвящена отдельная секция «Технологического потока», подготовленная петербургской компанией «ЭГО Транслейтинг».

В число делегатов форума вошли представители международных организаций: Европейская комиссия и Информационный центр ООН, Международная федерация переводчиков (FIT Europe), Бельгийская палата переводчиков, Всемирная организация интеллектуальной собственности (WIPO). Россию на форуме представили крупнейшие компании-провайдеры лингвистических услуг («ЭГО Транслейтинг», «Янус», Awaterra и другие), а также технологические компании-разработчики специализированного ПО (SmartCat, T-Service, MemSource, «СТАР СПб» и другие) и организации-заказчики. Традиционным участником и членом программного комитета TFR стала Высшая школа перевода РГПУ им. А.И. Герцена.

Почетными участниками форума стали директор Департамента лингвистического обеспечения МИД РФ Андрей Лопухов, почетный руководитель службы перевода Еврокомиссии Нозль Мюллер, начальник Службы устного перевода ООН Хоссам Фахр.

На открытии Translation Forum Russia выступил ректор Герценовского университета Сергей Богданов: «Я как филолог прекрасно понимаю, что если кроме родного языка ты чувствуешь и любишь другой язык, ты по-другому видишь мир – более глубоко и содержательно. Спасибо, что этим счастьем вы делитесь с другими людьми. Для нас большая честь и радость принимать на территории университета юбилейную, десятую конференцию».

О дальнейшем развитии отрасли и укреплении международных связей высказался директор Департамента лингвистического обеспечения МИД РФ Андрей Лопухов: «Форум предоставляет прекрасную возможность обменяться опытом и накопленными знаниями, актуализировать от-

раслевые стандарты и изучить действующие механизмы развития сферы переводческих услуг».

Представитель Директората устного перевода Европейской комиссии Флорика Финк-Хойер осветила вопросы мультилингвизма и значения перевода в современном мире: «Перевод – это транснациональная сфера. Общество изменилось, сейчас в нем как никогда сильны процессы международного взаимодействия. Увеличившиеся миграционные потоки свидетельствуют о необходимости мультилингвизма».

Директор Отдела документации ООН Сесилия Элисалде Буланги в своем докладе рассказала о роли Организации Объединенных Наций в области профессионального перевода, уделив большое внимание новым технологиям, которые меняют специализацию переводчика.

В рамках форума состоялся ряд круглых столов, на которых обсуждались актуальные проблемы переводческой сферы. На заседании языковой секции представительницы организации Women

in Localization рассказали о своем опыте создания бизнес-проектов в переводческой области. Участницы круглого стола выдвинули проблему предвзятого отношения к участию женщин в проектах, которые традиционно считаются «мужскими», чем вызвали активную дискуссию среди слушателей.

Особое место в программе Translation Forum Russia занял Студенческий форум. На секции «Карьера» дискутировались важные для молодых переводчиков темы: как строится работа переводчика в международной организации, как составить резюме начинающему переводчику, какие возможности есть у лингвистов в сфере IT. Слушатели секции «Менеджмент» познакомились с азами редакторской проверки переводов и узнали, какое программное обеспечение необходимо переводчику-фрилансеру.

На протяжении трех дней участники форума делились не только опытом и знаниями, но и впечатлениями. Участник форума, студент Самарского государственного

школы перевода Нозль Мюллер; со стороны ООН – директор штаб-квартиры ООН Сесилия Элисалде и старший редактор Службы русского письменного перевода Отделения ООН в Женеве Михаил Кузьменко.

Сергей Богданов отметил, что сейчас в России большое внимание уделяется языковой ситуации внутри страны. В РГПУ им. А.И. Герцена около 20% учащихся – иностранные студенты из 80 стран. «Многоязычие – это то, что должно обязательно развиваться в университете, и мы сделаем все возможное для этого. Без взаимодействия с партнерами невозможно добиться серьезных успехов», – подчеркнул Сергей Богданов.

По итогам работы мероприятия Организационный комитет выразил благодарность РГПУ им. А.И. Герцена за проведение и поддержку Translation Forum Russia 2019.

Материал подготовлен корреспондентами «ПВ» Еленой Новосельцевой, Екатериной Якимчук, Екатериной Калакуцкой

